

Aeled ar Menez – Concerts 2024

*Concert*

AELED AR MENEZ



# Chant Bombarde & Orgue

LIEU  
DATE

CLAUDE NADEAU  
HERVE CUDENNEC  
OLIVIER MELL

# Aeled ar Menez – Concerts 2024

## Préambule

Le Concert propose des airs sacrés et profanes de Bretagne : des **cantiques** et des **gwerzioù**.

Une **gwerz** - au pluriel **gwerzioù** - est un chant breton racontant une histoire, depuis l'anecdote jusqu'à l'épopée historique ou mythologique. Proches des ballades ou des complaintes, les **gwerzioù** illustrent des histoires majoritairement tragiques ou tristes. Ces chants populaires en langue bretonne se sont transmis oralement dans toute la Basse-Bretagne jusqu'au XXe siècle.

L'origine du terme viendrait du mot latin *versus* (verset de psaume).

La **gwerz** présente des caractéristiques qui rendent possible une analyse historique approfondie : il s'agit de pièces longues, qui montrent un important souci du détail dans les situations décrites et qui rapportent généralement avec une grande fiabilité le souvenir de noms précis de lieux et de personnes.

Les thèmes peuvent se rattacher aux grands mythes européens ou bien raconter des événements tragiques à caractère local. Les sombres complaintes évoquent alors les innombrables drames que doit affronter l'humanité et dont furent victimes des personnages illustres mais le plus souvent de simples particuliers de la région. Certaines s'apparentent aux anciennes « chansons de geste » par la dimension qu'elles accordent aux héros mis en scène et par les interventions du surnaturel dans les aventures relatées. Plus nombreux sont les thèmes se rapportant aux multiples faits divers (incendies, naufrages, trahisons, assassinats, épidémies...), permettant une circulation orale de l'information.

La mélodie est chantée en langue bretonne. L'interprétation laisse la part belle à la voix, même si les **gwerzioù** récentes incluent quelques instruments discrets

## **Aeled ar Menez – Concerts 2024**

### **1 – Orgue**

Une pièce spécifique au concert, choisie par Claude selon la période de l'année et ses envies musicales.

### **2 - Silvestrig**

Ce texte existe en de nombreuses versions en Bretagne dont celle-ci collectée en 1994 par Hervé dans la commune de Plougasnou.

L'histoire raconte le départ à la guerre d'un jeune breton au désespoir de son père, mais une fois n'est pas coutume, cette « gwerz » se termine bien car le jeune conscrit finit par rentrer chez lui pour consoler son père.

### **3 - A-hed an noz**

Air traditionnel Gallois cher à Olivier.

### **4 – Feunteun ar Wazhaleg**

C'est l'histoire d'une rencontre entre deux fiancés près d'une fontaine qui tourne court, la belle n'acceptant pas les avances de son prétendant.

Cette fontaine est localisée au lieu-dit « Gwashaleg » dans la commune de Berrien mais certains l'écrivent également « Gwas Haleg » qui signifie « ruisseau des saules » ce qui permet de la chanter où l'on veut...

### **5 – Orgue**

Une pièce spécifique au concert, choisie par Claude selon la période de l'année et ses envies musicales.

## Aeled ar Menez – Concerts 2024

### 6 - Marv eo ma mestrez

Une des plus belles chansons traditionnelles bretonnes qui signifie mot à mot :  
"Morte est ma bien aimée" et dont la traduction des couplets chantés est la suivante :  
J'ai une fontaine dans un coin de mon jardin  
Là, vous me trouverez le matin comme le soir  
Là, vous me trouverez pétrifié de chagrin,  
Pensant à ma bien-aimée qui est allée en terre

Ma bien-aimée est morte, je n'éprouve plus aucun plaisir  
Ma confiance s'est envolée ainsi que tous mes espoirs.  
Jamais je n'avais imaginé que la mort puisse venir  
M'enlever ainsi ma douce, ma bien-aimée

Peines de ce monde, fusils et couteaux,  
Dépêchez-vous, Je vous en prie, d'en finir avec ma vie  
Dépêchez-vous, Je vous en prie, d'en finir avec ma vie  
Que j'aïlle dans l'autre monde rejoindre ma bien-aimée.

### 7 – Marche de Plouyé

Un magnifique air de marche de la région de Plouyé, Spézet, Landeleau en centre Bretagne. Olivier a souvent sonné cet air à la bombarde ou au biniou coz (la cornemuse traditionnelle bretonne) à l'occasion de nombreux mariages à Spézet pour accompagner le cortège à la sortie de la messe.

### 8 – An hini a garan

Cette gwerz de « celui (ou celle) que j'aime » est une mélodie Vannetaise. Celui (ou celle) qui la chante se désole du départ de son bien-aimé(e) :

**Celle que j'aime**, autrefois, petit à la maison, quand nous étions tout près l'un de l'autre, mon cœur n'en aimait qu'une ; quand j'étais petit à la maison de celle que j'aime.

**Celle que j'aime**, un jour m'a laissée ; partie vers les pays lointains, des pays que je ne connais pas, pour gagner son pain. Perdue, perdue un jour, celle que j'aime.

**Celle que j'aime**, je l'ai perdue à jamais ; elle est partie au loin et ne reviendra pas ; et voici la chanson que je chante à celle que j'aime.



## Aeled ar Menez – Concerts 2024

### 9 – Orgue

Une pièce spécifique au concert, choisie par Claude selon la période de l'année et ses envies musicales.

### 10 - Da feiz hon tadoù kozh

Composé en 1906 par l'abbé Jean Guillou, vicaire à Goulien (Finistère), le cantique emblématique « Da Feiz hon Tadoù Koz » (A la Foi de nos Ancêtres) s'inscrit dans une époque de combat religieux face aux positions anti-cléricales de la IIIème République - qui aboutira à la loi de séparation de l'Église et de l'État - et de protestations populaires contre une circulaire du ministre de l'Intérieur et des Cultes de l'époque qui entendait interdire l'usage « abusif » du breton à l'église. Tout au long du 20ème siècle ce cantique a clôturé les grandes cérémonies religieuses et les messes de Pardons. Aujourd'hui encore, il est considéré comme le plus populaire de notre riche répertoire de chants religieux en breton.

**R.** Da feiz on Tadou kozh  
Ni paotred Breizh-Izel!  
Ni 'zahlc'ho mad atao!  
'Vid feiz on Tadou kozh  
Hag endro d'he banniel  
Ni holl en-em stardo!  
Feiz karet on Tadou!  
Morse ni n'ho nac'ho!  
Kentoc'h ni a varvo!(ter)

**1.**-D'ar chrouadur bihan,  
E kichennig e gavel!  
E lakit eur vamm vad,  
En deiz evel an noz!  
Er boan hag en añken,  
Hi a daol buan eur zell,  
War groaz santel Jezuz,  
He soñj er baradoz!

**2.**-D'ar paotr, d'ar plac'h yaouank,  
C'hwi ziskouez hent ar furnez!  
C'hwi lavar:" it gantañ  
Heb krena dirag den!  
Bezit tud yaouank Breizh,  
Bezit e-pad ho puhez,  
Atao gwir gristenien!  
Treitourien birviken

## Aeled ar Menez – Concerts 2024

### 11 – Kentizh' mañ splann ar gouloù deiz

« Quand la lumière du jour resplendira » est un chant vannetais en langue bretonne collecté par Jean-Paul Runigo et chanté par Aimé Jaffré en 1959 à Hennebont.

### 12 – Suite d'An Dro

Trois airs d'An Dro proposés par Olivier mis à la suite par Claude pour un voyage harmonique entre les tonalités de SI bémol Majeur, Do mineur et MI bémol Majeur.

### 13 - Ar baradoz

Cantique du paradis.

Quand l'âme du défunt s'envole telle une colombe au dessus des vivants pour rejoindre son créateur... Un chant qui nous incite à élever notre âme et à nous détourner des richesses matérielles.

Pour ceux qui veulent le chanter en communion avec nous :

**Jezuz, pegen** bras vez, plijadur an enez,  
Pa vez e gras Doue hag en e garantez.

**Berr kavan** an amzer hag ar poanioù dister,  
O soñjal deiz ha noz, e gloar ar baradoz

**Pa sellan** en Neñvoù, etrezek va gwir vro,  
Nijal di a garfen, evel ur goulmig wenn

**Gortoz a ran** gant joa, an termen diwezhañ,  
Mall am eus da welet, Jezuz, va gwir bried

## Aeled ar Menez – Concerts 2024

### Les Musiciens

**La formation AELED AR MENEZ** réunit trois musiciens passionnés de musique bretonne qui se connaissent depuis plus de 20 ans. Ils revisitent ou font découvrir des cantiques, des gwerziou et des airs de danse parmi les plus beaux du répertoire traditionnel breton, dont de très belles compositions qui ont traversé le temps et sont toujours chantées ou jouées lors de fêtes et cérémonies. Leurs concerts visent à révéler et partager l'émotion et le message qu'ils contiennent : le récit proposé par Hervé au chant est soutenu par le jeu harmonique subtil de Claude à l'orgue, et appelle en réponse la puissance des bombardes aux timbres variés d'Olivier.

**Claude NADEAU** est une cheffe d'orchestre, organiste et claveciniste, ainsi qu'une femme de médias. Diplômée en musique ancienne de l'Université McGill à Montréal, elle est aussi musicienne liturgique et titulaire de l'orgue historique de Carnac. Elle dirige l'Orchestre Baroque de Bretagne. Son dernier enregistrement, « Les manuscrits des Augustines de Vitré » qui lève le voile sur le répertoire joué par les femmes organistes de l'époque baroque, a été salué par la critique. Claude propose des harmonies subtiles et alterne les différents jeux possibles de l'orgue pour le pousser à ses limites et mieux rendre grâce aux possibilités exceptionnelles de cet instrument qu'elle adore.

**Olivier MELL** est un joueur de bombardes, binious et hautbois expérimenté. Originaire de Spézet dans les montagnes noires et formé au Bagad de Lann Bihoué dans les années 80, il est à l'origine de la création de plusieurs groupes de fest-noz ou de concert mariant les instruments traditionnels bretons et les instruments à cuivre comme Ti Jaz, la Fanfare Bretonne ou la Kevrenn Paris. Il a aussi dirigé une émission sur France Inter pendant 17 ans sur les musiques traditionnelles françaises. Basé désormais à Plougrescant, il joue actuellement avec le groupe Pennoù Devet. Olivier joue avec puissance de ses nombreuses bombardes ou hautbois rustiques aux timbres variés, il improvise et propose des contrechants audacieux.

**Hervé CUDENNEC** est un chanteur traditionnel breton originaire de la baie de Morlaix qui chante depuis plus de 30 ans en fest-noz ou lors de concerts de chants profanes et sacrés dans les églises. Il a été primé au Kan ar Bobl, a produit un disque de kan ha diskan et de gwerziou avec Maurice Poulmarc'h, et fait vivre une chaîne Youtube dédiée au chant breton. Hervé met sa voix chaleureuse au service des mélodies et des textes en breton qu'il souhaite partager avec le plus grand nombre.

## **Aeled ar Menez – Concerts 2024**

### **LISTE DES MORCEAUX**

- 1 – Intro Orgue**
- 2 - Silvestrig**
- 3 - Ahed an noz**
- 4 – Feunteun ar Wazhaleg**
- 5 – Orgue**
- 6 – Marv eo ma mestrez**
- 7 – Marche de Plouyé**
- 8 – An hini a garan**
- 9 – Orgue**
- 10 – Da feiz hon tadoù kozh**
- 11 – Mélodie kentizh**
- 12 – Suite d’An Dro**
- 13 – Ar baradoz**